
ЖАНР ПИСЬМА-КОРРЕСПОНДЕНЦИИ В ЖУРНАЛИСТИКЕ СЭМЮЭЛА КЛЕМЕНСА (МАРКА ТВЕНА)

Т.Ю. Мохова

Факультет журналистики
МГУ им. М.В. Ломоносова
Моховая ул. 9, Москва, Россия, 125009

Сэмюэл Клеменс (Марк Твен) — пример писателя, чей литературный путь проходил через работу в газете. Уже первые его журналистские произведения удивляют обилием фактов из различных сфер жизни. В статье дан тематический и функциональный анализ информационной журналистики — одного из самых малоисследованных периодов творчества знаменитого американца. Сэмюэл Клеменс намеренно комбинирует различные приемы и стили, объединяя их в подвижном жанре письма-корреспонденции. Мы выделяем информационное и аналитическое направления, мотивируя это доминирующим дискурсом. Используя форму письма-корреспонденции, Сэмюэл Клеменс преподносит и факты, и свою интерпретацию событий, включая эмоциональные комические зарисовки.

Ключевые слова: Сэмюэл Клеменс (Марк Твен), информационная журналистика, письмо-корреспонденция.

При определении жанра в первую очередь мы обращались к первоисточникам: в заголовках материалов присутствовало либо слово *correspondence* (корреспонденция), либо же *letter* (письмо).

В американской системе жанров нашей корреспонденции соответствует не только слово *correspondence*, но и понятия *general news account*, *news analysis* с комментариями и мнением автора (ближе всех к этому понятию выделяемый А.А. Тертыхным в работе «Жанры периодической печати» жанр аналитической корреспонденции) и, наконец, *news feature* с превалирующей долей развлекательности [1. С. 362].

В середине XIX в. корреспонденция для газеты была крайне подвижным жанром и мыслилась как переходное явление, совмещающее традицию *письма*, где ведущую роль играли эмоции автора, и строгого новостного материала.

В статье рассматриваются в том числе анонимные корреспонденции и произведения, написанные до февраля 1863 г. — времени, когда появился псевдоним «Марк Твен». Именно поэтому мы используем в работе как настоящее имя писателя, так и вымышленное, а в заглавие вынесли оба.

Композиция некоторых информационно насыщенных корреспонденций приближалась к литературной прозе. Своеобразие газетных материалов Клеменса заключается во взаимодействии информационного и художественного дискурсов.

Практически все исследователи творчества знаменитого американца рассматривали журналистику только лишь в связи его литературным творчеством, не представляя ее подробного жанрового и тематического анализа (М.Н. Боброва «Марк Твен. Очерк творчества» (1962), М.О. Мендельсон «Марк Твен» (1964), А.С. Ромм «Марк Твен» (1977) и др.).

Ни одно из рассматриваемых в статье произведений (кроме «Школы живописи») не вошло в собрание сочинений писателя на русском языке; свой перевод и анализ этих корреспонденций мы представляем научному сообществу впервые.

Интерес к творчеству Сэмюэла Клеменса не ослабевает. Сайт www.twainquotes.com полностью посвящен его журналистике. Об интересе к теме свидетельствует регулярно обновляемый раздел сайта, посвященный критическим статьям о корреспонденциях и репортажах. Посещаемость ресурса с момента его основания на март 2015 г. составляет 4, 7 млн человек.

Информационные корреспонденции. Первые информационные корреспонденции Сэмюэла Клеменса появились в газете «TheMuscatineJournal» в 1853—1855 гг. Информационная корреспонденция предполагает, в отличие от небольшой заметки, детальное освещение события и может «включать в себя не только фактологическое описание предмета, но и некоторые элементы оценки, предписания, прогноза» [2. С. 76].

Так, информационная корреспонденция из Филадельфии (4 декабря 1853 г.) начинается неторопливо, как личный дневник, а не материал для газеты. Первое предложение переворачивает с ног на голову принцип «жесткой новости» (ответы на конкретные вопросы «что? где? когда?» в первой фразе или абзаце): «Очень мало важных новостей, волнующих именно сейчас» [3]. Клеменс затрагивает множество тем, а ход его мысли непредсказуем: «Пароход, ожидаемый несколько дней назад, все еще не прибыл, и возникают опасения, что с ним что-то случилось. Митчелл, ирландский патриот, является сейчас знаменитостью в Нью-Йорке. Я полагаю, он будет здесь вскоре», — информирует автор, а уже в следующем абзаце берется за пространное описание Филадельфии, напоминающее путевой очерк. Клеменс повествует об истории возникновения старинных зданий, о проектах застройки улиц, и его рассказ насыщен многозначительными подробностями, точными цифрами, в то время как субъективная эмоциональная память путешественника пронизывает корреспонденцию особым личностным чувством.

Сообщение из Сент-Луиса 1855 г. переполнено фактами. Клеменс рассказывает о событии в одном предложении, а уже в следующем переходит к другой новости: «... на реке не видно ни частицы льда. Джеймс Трэб был потерян на Ред-Ривер 17-ого числа истекшего месяца» [4]. Корреспонденция охватывает множество тем: начиная с криминального происшествия, затем обращаясь к социальной сфере (факты о пострадавших от эпидемии кожного заболевания), культурным событиям (краткий обзор театральной жизни города) и заканчивая описанием судебной сессии. Сэмюэл Клеменс представляет здесь минимум пространных описаний и субъективных комментариев, последний абзац — обыкновенная сводка цен на муку, пшеницу, ячмень, свинину, сено, бобы на рынке Сент-Луиса.

В корреспонденциях для «Territorial Enterprise» Клеменс, как правило, подробно описывает *одно* событие. Так, «Приключения партии Секеша на равнинах» — рассказ о жестоком нападении индейцев на поезда с эмигрантами. Несмотря на «литературное» название, этот материал как нельзя более журналистский. Затяжной повествовательный лид не сразу вводит нас в тему — автор до поры до времени сохраняет интригу; в корреспонденции есть сюжет, однако же развивается он по строгим хронологическим законам информационного сообщения. Практически каждое предложение добавляет новые сведения о происшествии; текст насыщен глаголами и не содержит длинных описаний. Сэмюэл Клеменс поражает своей тонкой работой с точными фактами, цифрами, вычислениями: 27 животных уничтожили кровожадные индейцы, именно в 20 милях от места нападения нашли троих бедняг — пострадавших, 11 всадников были немедленно направлены на помощь этим несчастным людям и т.д. Не менее внимателен Твен и к датам: «Это было 22-ого сентября; Кауфманн

протянул до 1-ого октября и умер» [5]. Корреспонденция информативна, а ее язык лаконичен, что и является приметой новостных сообщений.

Продолжают традиции писем-корреспонденций тексты Марка Твена для «San Francisco Bulletin» в конце 1866 г. В корреспонденции из Сан-Хосе мы видим характерную для письма Марка Твена особенность — сочетание в пределах одного текста нескольких повествовательных манер, монтирование стилей и жанров. Композиция материала разбита на две не связанные друг с другом части: «Сан-Хосе» и «Шелк». Начинается письмо как путевой очерк: Марк Твен подробно знакомит с географией города, отмечает интересные архитектурные постройки, подробно исследует школу Нотр-Дам. Однако в неторопливое описание города вклиниваются рассуждения с сатирическим подтекстом: «Города и округа, которые не имеют долгов, очень редки; редка и чиновничья добродетель, чтобы удерживаться от них — по этой причине мы должны принимать такие утверждения с осторожностью» [6]. Твен ставит под сомнение полное отсутствие долгов в округе, однако ситуацию не проясняет, оставляя вопрос открытым.

Вторая часть корреспонденции «Шелк» напоминает научно-популярную статью о производстве шелковой материи и представляет собой переложение ответов мистера Превоста — первого инициатора производства шелка в Соединенных Штатах (так его представляет сам Марк Твен). Личность автора здесь очень важна, часты обращения к читателю от первого лица. Мимоходом Марк Твен создает портрет скромного мистера Превоста, который, несмотря на все свои заслуги, не получил от государства ни единой награды. Марк Твен затрагивает тему социальной несправедливости: «Но, принимая во внимание тот факт, что некий болтающий, претенциозный самозванец лишает пионера его лавров, я рассчитываю, что когда-нибудь Превост будет удостоен титула Отца Шелка производства Калифорнии». Корреспонденция переходит в обозрение. В трех последних абзацах Марк Твен резюмирует *отчет* мистера Превоста и приходит к выводу, что мягкий климат Калифорнии — идеальное место для производства шелка в США, намекая, что законодательному собранию штата нужно бы уделить больше внимания этому вопросу. Налицо прогностическая функция. Ирония и сарказм отсутствуют полностью. Текст служит информационной задаче.

Дальше по пути сближения и сочетания самых разнообразных форм под общим названием «корреспонденции» Марк Твен идет в статьях, опубликованных в газете «Daily Morning Call». Перечислим приметы всех жанров в корреспонденции: зарисовка о погоде в Вирджинии, краткий отчет о скачках, информация о собрании благотворительного фонда в помощь пострадавшим в битвах в Пенсильвании и Виксбурге, расширенная «жесткая» новость о столкновении трех экипажей, корреспонденция-обозрение главных шахт города. Далее Марк Твен предваряет сводку новостей фразой: «Я закончу, смешивая для вас небольшие новости общего характера» [7], где практически каждый абзац — это новый жанр: хроника о прибытии высокопоставленного лица, сводка о продажах, небольшая театральная рецензия, которая разбивается коротким сообщением о постройке трубы для мельницы. Стиль непринужденный: «корреспонденция» здесь уже не название жанра, а лишь форма, объединяющая различные дискурсы. Неслучайно Марк Твен в одном из абзацев этой корреспонденции пишет так: «А сейчас от сентиментального к реальному...»

Г. Беллами определяет работу Твена в «Territorial Enterprise», как «сенсационный, “гвоздевой” материал» [8. С. 90], заостряя внимание на художественном аспекте за-

меток и корреспонденций Марка Твена, где эмоции автора, его попытки анализа фактов не менее важны, чем сам «голый» факт.

Аналитические корреспонденции. В аналитической корреспонденции на первый план выходят комментарии автора, его истолкование явления [2. С. 101].

Если в сдержанной по содержанию и стилю информационной корреспонденции репортажных приемов описания немного, то в аналитических материалах передача эмоционального впечатления крайне важна. «Мы были там вчера. Не потому, что должны были, но просто потому, что хотели. Чем больше мы наблюдали за этим надоевшим судом, тем сильнее становился наш восторг» [9], — пишет Клеменс в корреспонденции «Суд над китайцами» — последовательном описании судебного процесса по делу о политическом убийстве, которое быстро, по решению суда, сменяется делом о нападении. Марк Твен с сарказмом говорит об этом легкомыслии правосудия, для которого вынесение приговора, видимо, не такая уж сложная задача. Сохраняя внешне беспристрастный тон информационного отчета, Марк Твен так же спокойно выносит и свою оценку происходящему: «...но какую форму примет обвинение на этот раз, никто не может предвидеть: шансы таковы, что это будет нечто среднее между поджогом и ограблением почты». В этом небольшом по объему произведении поднята проблема, которая получит свое дальнейшее развитие в позднем литературном творчестве Марка Твена («Друг Гольсмита снова на чужбине» (1870), «Человеку, Ходящему во Тьме» (1901) и др.). Речь идет о расовом притеснении китайцев в Соединенных Штатах Америки в XIX в. Процесс над одним китайцем обернулся арестом целого китайского квартала, о чем Клеменс говорит в форме корреспондентского отчета. Здесь уже проявляются зачатки его сложной маски «Марка Твена», позволяющей преподнести информацию в двусмысленной форме и играть с читательским восприятием. «Существует только один способ справиться с этим делом со строгой справедливостью: повесить благородных китайцев без разбору, пока правосудие не будет удовлетворено», — это опять же завуалированный сатирический выпад против судебных порядков. Корреспонденция показала, насколько автор ушел от строгих канонов информационной журналистики, осторожно относящейся к приемам иронии и сарказма. Часто такое преувеличение, «карикатурное представление фактов» [10. С. 60], лишь подчеркивало абсурдность общественных порядков.

Что в первую отличает подавляющее большинство информационных материалов Сэмюэла Клеменса? Сведение к минимуму комических приемов повествования, которое потом появятся в фельетонах на схожие темы. Клеменс абсолютно серьезен, когда затрагивает тему угнетенных неимущих классов, лишенных поддержки в органах правосудия, намекая, что в Высоком суде граждане с «внушительным состоянием и влиянием» [11] получают куда больше привилегий, нежели бедные люди: «Они обычно вынуждены безмолвно подчиняться решению судьи, каким бы оно ни было неполным или несправедливым».

Но в любом правиле есть исключения. Так, корреспонденцию «Школа живописи» отличает традиционная разбивка на подзаголовки, редакционное вступление, установка на информирование, хотя здесь уже в фактографическую канву вплетается бытовая юмореска. Ненавязчиво Марк Твен осуждает консервативный взгляд на искусство, когда картина должна быть хороша только потому, что написана «одним из старых мастеров» [12]. Автор использует свой излюбленный прием пародии, играя с читателем в затяжном лиде-парадоксе: «Я благодарен за то, что Бог создает всех нас невежественными. Я рад, что, когда мы меняем его планы в этом отношении, мы должны делать это на свой страх и риск». Эта своего рода «антирецензия» насыщена

остроумными рассуждениями, каламбурными ситуациями, которые приближают ее к стихии юмористической журналистики. Однако принципиально то, что комическое несоответствие, которое Твен создает с помощью художественных средств выразительности (ирония, гротеск, прием маски), не является, как писала Е.Г. Власова, «внутренней необходимостью и пружиной текста» [13. С. 10], что отличает, в частности, художественно-публицистический жанр фельетона.

То же можно сказать о корреспонденции «Что принесли шесть лет» [14]. Да, здесь присутствует критика и окрашенные субъективизмом впечатления, но *в границах факта*. Автор не создает образы по законам художественного мышления. Перед нами информационное расширенное сообщение, со множеством экономических выкладок, а описание жителей Нью-Йорка в заключительной части — это традиционные для журналистики социальные портреты, публицистические образы, «ограниченные «правдой факта», но не «правдой жизни в целом» [1. С. 42]. Другое дело, что позднее Сэмюэл Клеменс будет «заимствовать» некоторые темы для литературных произведений из своей же журналистики. Так, в 1871 г., в литературном журнале «Galaxy» выйдет комический рассказ «О парикмахерах», написанный по законам жанра байки (англ. tall-tale). Здесь же, в аналитической корреспонденции, гротескный портрет цирюльника вписан в социальный контекст, хотя и выделяется эксцентрикой, далекой от хладнокровного стиля новостного сообщения. Утрированные характеристики не лишают повествование психологической правды.

Тем не менее долго оставаться в границах информационной журналистики, стремящейся к абсолютной достоверности и исключаяющей двусмысленность, Сэмюэл Клеменс не мог. С каждым годом склонность к нетривиальной подаче новостей была все сильнее. Завершим статью анализом корреспонденций для «New York Herald».

Удивляет тот факт, что наряду с неперемнным словом *correspondence* под каждым из сообщений, выходявшим без указания авторства, присутствовало и слово *gossip* (т.е. «сплетни, слухи»)! Сэмюэл Клеменс намеренно разрушал традиционную жанровую форму, потворствуя потребностям читателей в развлечении. Сообщения, действительно, похожи на слухи, так как композиционно не завершены. Так, Твен пишет о прибытии в Нью-Йорк Чарльза Диккенса, лишь перечисляя возможные места его остановки. Информационный поток течет по извилистому руслу, а факты нужны лишь как отправная точка для эмоциональных рассуждений автора. И хотя корреспонденции все-таки можно назвать информативными, за счет обилия сведений (пусть и представленных как недостоверные), аналитические прогнозы и выводы Клеменса опираются здесь, скорее, на интуицию и дар эмпатии.

Задача новостной журналистики — информировать читателя; личность автора сообщения неизбежно отступает на второй план. Но для Сэмюэла Клеменса это не всегда является правилом, даже на начальном этапе творческого пути. Используя форму письма-корреспонденции, он допускает и субъективную эмоциональность.

Корреспонденции-письма Марка Твена построены по принципу совмещения двух различных дискурсов: несмотря на актуальную информацию, отчеты, статистические выкладки, точные цифры, композиция в этих произведениях свободна и может включать комические сценки.

Тем не менее дискурс новостей во многих произведениях превалировал, поэтому мы выделили такие произведения в группу информационных корреспонденций. В другом случае были важны рассуждения Сэмюэла Клеменса (или Марка Твена), его мнение по поводу описываемой проблемы и попытки дать прогноз развитию

ситуации, что позволило отнести эти материалы уже к жанру аналитической корреспонденции.

Мы объединили эти поджанры под общим определением письма-корреспонденции, акцентируя таким образом внимание на совмещении в пределах одного произведения прямо противоположных дискурсов — информационного и художественного. Это взаимовлияние не всегда было равнозначным (об этом, собственно, свидетельствует и проведенное нами деление жанра). Тем не менее основной вывод заключается в том, что даже в *информационной* корреспонденции Сэмюэл Клеменс допускал свободную композиционную форму, включая в текст сообщения юмор, иронию и эмоции, что позволяет нам говорить о его журналистике как принципиально отходящей от строгих канонов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Михайлов С. А. Журналистика Соединенных Штатов Америки. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1998. — 447 с.
- [2] Тертычный А. А. Жанры периодической печати. — М.: Аспект Пресс, 2000. — 312 с.
- [3] Twain M. Originalcorrespondence. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Muscatine/18531216.html> (дата обращения 01.03.2015). Перевод здесь и далее автора работы.
- [4] Twain M. Correspondence of the «Journal». [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Muscatine/18550312.html> (дата обращения 01.03.2015).
- [5] Twain M. Adventures of Secesh Party on the Plains. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18621101tb.html> (дата обращения 01.03.2015).
- [6] Twain M. Mark Twain's interior notes. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Bulletin/18661207.html> (дата обращения 01.03.2015).
- [7] Twain M. Mark Twain's letter. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18630715.html> (дата обращения 01.03.2015).
- [8] Bellamy G. Mark Twain as a Literary Artist. — Norman, OK. : University of Oklahoma Press, 1950 — 383 p.
- [9] Twain M. The China Trial. [Электронный ресурс]. — URL: <http://gutenberg.net.au/ebooks09/0900821h.html#MTindex> (дата обращения 01.03.2015).
- [10] Fishkin S.F. From fact to fiction: Journalism and imaginative writing in America. — Baltimore: Johns Hopkins University Press edition, 1985. — 265 p.
- [11] Twain M. Justices' Courts. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Chronicle/18651228.html> (дата обращения 01.03.2015).
- [12] Twain M. Academy of design. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18670728.html> (дата обращения 01.03.2015).
- [13] Власова Е. Г. Основы творческой деятельности журналиста: художественно-публицистические жанры. — Пермь: Ред.-изд. отд. Перм. гос. ун-та, 2010. — 144 с.
- [14] Twain M. What six years have wrought. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18670405.html> (дата обращения 01.03.2015).

LITERATURA

- [1] Mihajlov S.A. Zhurnalistika Soedinennyh Shtatov Ameriki. — SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-та, 1998. — 447 s.
- [2] Tertychnyj A.A. Zhanry periodicheskoy pechati. — M.: Aspekt Press, 2000. — 312 s.
- [3] Twain M. Originalcorrespondence. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Muscatine/18531216.html> (data obrashhenija 01.03.2015). Perevod zdes' i dalee avtora raboty.
- [4] Twain M. Correspondence of the «Journal». [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Muscatine/18550312.html> (data obrashhenija 01.03.2015).

- [5] *Twain M.* Adventures of Secesh Party on the Plains. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18621101tb.html> (data obrashhenija 01.03.2015).
- [6] *Twain M.* Mark Twain's interior notes. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Bulletin/18661207.html> (data obrashhenija 01.03.2015).
- [7] *Twain M.* Mark Twain's letter. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18630715.html> (data obrashhenija 01.03.2015).
- [8] *Bellamy G.* Mark Twain as a Literary Artist. — Norman, OK. : University of Oklahoma Press, 1950 — 383 p.
- [9] *Twain M.* The China Trial. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://gutenberg.net.au/ebooks09/0900821h.html#MTindex> (data obrashhenija 01.03.2015).
- [10] *Fishkin S.F.* From fact to fiction: Journalism and imaginative writing in America. — Baltimore: Johns Hopkins University Press edition, 1985. — 265 p.
- [11] *Twain M.* Justices' Courts. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/Chronicle/18651228.html> (data obrashhenija 01.03.2015).
- [12] *Twain M.* Academy of design. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18670728.html> (data obrashhenija 01.03.2015).
- [13] *Vlasova E.G.* Osnovy tvorcheskoj dejatel'nosti zhurnalista: hudozhestvenno-publicisticheskie zhanry. — Perm': Red.-izd. otd. Perm. gos. un-ta, 2010. — 144 s.
- [14] *Twain M.* What six years have wrought. [Jelektronnyj resurs]. — URL: <http://www.twainquotes.com/18670405.html> (data obrashhenija 01.03.2015).

LETTER-CORRESPONDENCE IN SAMUEL CLEMENS (MARK TWAIN) JOURNALISM

T.Y. Mokhova

Journalism department
Moscow Lomonosov State University
Mokhovaya St. 9, Moscow, Russia, 125009

Samuel Clemens is an example of a writer whose literary way was closely connected with his job at the newspapers. His first journalistic works were full of facts from different spheres of life. In this article we offer a thematic and functional analysis of news journalism — one of the most poorly researched periods of his work. Samuel Clemens intentionally combines various techniques and styles, uniting them in flexible genre of letter correspondence. Nevertheless, we highlight informational and analytical areas because of the dominant discourse. Using the form of letter correspondence Samuel Clemens does not give only pure facts but presents subjective emotional involvement in some events and his personal attitude.

Key words: Samuel Clemens (Mark Twain), news journalism, letter-correspondence, American journalism of mid-nineteen century.